

## Забавные народные истории об умниках Южного Вьетнама: развитие и особенности жанра

**ФАМ ЛАН ОАНЬ**

Национальный институт культуры и искусств, Ханой, Вьетнам, lanoanhvht@gmail.com

**Александр Якубович СОКОЛОВСКИЙ**

Дальневосточный федеральный университет, Владивосток, Россия, sokolovskiy.aya@dvfu.ru

**Аннотация.** В статье представлен сравнительно новый и пока недостаточно изученный вьетнамскими фольклористами жанр южно-вьетнамских народных забавных историй об умниках под названием "чуен чанг", дословно переводимый с вьетнамского языка как истории о мудрых народных остряках. Авторы исследуют эти забавные истории, в том числе истории о дядюшке-птицелове по имени О из провинции Бенче (26 историй) и истории о дядюшке Ба Фи из провинции Камау, что находится на самом юге Вьетнама (54 истории). Описываются их типичные сюжетные структуры, основные приемы композиции и организации художественного пространства. Проводится сравнительный анализ историй *чуен чанг* с подобными историями северного и других районов Вьетнама. Данная статья представляет собой первый шаг к знакомству с жанром забавных историй об умниках *чуен чанг*, получивших распространение в Южном Вьетнаме. В ней впервые рассмотрена история появления этого жанра, его развитие и особенности.

**Ключевые слова:** народные истории чуен чанг, фольклор Южного Вьетнама, персонажи южно-вьетнамских народных забавных историй, гротеск во вьетнамском фольклоре

**Для цитирования:** Фам Лан Оань, Соколовский А. Я. Забавные народные истории об умниках Южного Вьетнама: развитие и особенности жанра // Известия Восточного института. 2024. № 3. С. 34–45. <https://doi.org/10.24866/2542-1611/2024-3/34-45>

Original article  
<https://doi.org/10.24866/2542-1611/2024-3/34-45>

## Humorous folktales about self-taught smart countrymen from Southern Vietnam: it's genre development and particular features

**PHAM LAN OANH**

Vietnam National Institute of Culture and Arts Studies, Hanoi, Vietnam, lanoanhvht@gmail.com

**Alexander Ya. SOKOLOVSKY**

Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russia, sokolovskiy.aya@dvfu.ru

**Abstract.** The article presents a relatively new genre of South Vietnamese folk funny stories about wise men called "truyen trang", which is literally translated from Vietnamese as tales about wise folk wits, and has not yet been sufficiently studied by Vietnamese folklorists. The author explores South Vietnamese tales about a birdcatcher named O from Ben Tre province (26 tales) and tales about Uncle Ba Phi from the Ca Mau region, which is located in the extreme south of Vietnam (54 tales). Their typical plot structures, basic techniques of composition and organization of artistic space are explored. A comparative analysis of Chuyen Trang tales with similar tales from the northern and other regions of Vietnam is carried out. This article is the first step towards getting acquainted with the genre of funny stories about *truyen trang* smart guys, which became widespread in South Vietnam. For the first time, it examines the history of the emergence of this genre, its development and features.

**Keywords:** truyen trang folk tales, South Vietnamese folklore, characters of South Vietnamese folk tales, grotesque in Vietnamese folklore

**For citation:** Pham Lan Oanh, Sokolovsky A. Ya. Humorous folktales about self-taught smart countrymen from Southern Vietnam: it's genre development and particular features // Oriental Institute Journal. 2024. No. 3. P. 34–45. <https://doi.org/10.24866/2542-1611/2024-3/34-45>

Перевод статьи с вьетнамского Н. А. Соколовской

© Фам Лан Оань, Соколовский А. Я., 2024

## Введение

Забавные истории об умных деревенских остряках Южного Вьетнама *чуен чанг* сравнительно новый и пока не до конца изученный вьетнамскими фольклористами жанр южно-вьетнамских забавных народных историй<sup>1</sup>.

Этот жанр представлен целыми циклами занимательных историй, в сюжете которых действуют одни и те же главные герои из простых людей, полных жизненных сил и врожденного остроумия. Истории *чуен чанг* отражают повседневную жизнь крестьян, живущих в южно-вьетнамских живописных селениях, полных очарования и различных приключений, а также состязаний в остроумии с местными богатеями и чиновниками.

Южные забавные народные истории и озорные веселые анекдоты *чуен чанг*, являясь частью богатого вьетнамского фольклора, проливают свет на понимание мировоззрения, менталитета, верований и житейской философии южно-вьетнамского простого народа, видения им окружающего мира и социального устройства в феодальные времена, охватывающие более чем 200 летнюю историю с 1698 по 1945 годы.

## Определение жанра *чуен чанг*

В сокровищнице вьетнамского фольклора содержится немало забавных народных историй с яркими и колоритными персонажами – выходцами из разных мест страны – с севера и с юга. В Южном Вьетнаме бытует много разных историй о дядюшках-птицеловах: Бо Нине, Там Ко, Бай Ле, Ба Фи и других. Эти персонажи, несмотря на то что они неразрывно связаны со своей малой родиной, известны во всем Южном Вьетнаме. Это касается и дядюшки-птицелова по имени О из провинции Бенче, и Бо Ниня из провинции Тьензянг, и Ба Фи из провинции Камау. Их истории знает весь южный Вьетнам.

Тем не менее вьетнамские фольклористы на сегодняшний день еще не пришли к единому мнению о жанровой принадлежности этих историй. Вьетнамские народные забавные истории об умниках *чуен чанг* (по-вьетнамски *truyện trảng* дословно переводятся как *умники, острые на язык*). Их часто относят к разновидности анекдотов, но в то же время выделяют в обособленный подвид с повторяющимся (серийным) центральным персонажем, который представляет собой цикл историй. Забавные истории об умниках обычно классифицируют следующим образом:

- забавные истории как разновидность бытовых сказок,
- забавные истории как разновидность народных небылиц,
- забавные истории об умниках как отдельный самостоятельный жанр.

Авторов, которые исследуют забавные истории *чуен чанг*, можно условно разделить на 2 группы: на тех, кто не дает строго определения этому жанру, но при составлении сборников фольклорных произведений выносят эти забавные истории просто в отдельный раздел под названием "*Забавные истории об умниках*". Другие авторы придерживаются строгого определения жанра *чуен чанг* как отдельного и выступают за его самостоятельное существование наряду с такими жанрами фольклора, как басня, сказка, миф и т. д. [2; 5; 7; 11]. Мы придерживаемся на этот счет точки зрения известного вьетнамского специалиста по вьетнамской культуре профессора Нгуен Ти Бена, который также считает, что эти истории представляют собой отдельный подвид фольклорного жанра. По его мнению, само слово *чанг* (*trảng*) появилось во вьетнамском языке еще в дофеодальный период и широко использовалось в таких словосочетаниях как "*nói trảng*" (ной чанг) – *говорить заумно*, "*kể truyện trảng*" (ке чуен чанг) – *рассказывать слишком замысловато*. Выражение "*Nói trảng*" (ной чанг) – *говорить слишком учено, заумно* – выступает синони-

<sup>1</sup> В российской вьетнамистике исследовался, как правило, северо-вьетнамский фольклор, и, в частности, народные забавные истории. Так, в 1974 г. в Москве вышел сборник "Высокоученый Куинь и другие забавные истории". Перевод с вьетнамского, предисловие и примечания сделал Н.И. Никулин – известный отечественный вьетнамист. Позднее в своих работах он неоднократно обращался к вьетнамским народным забавным историям и анекдотам. В том числе в монографии "Вьетнамская литература от средних веков к новому времени (X–XVIII вв.)", изданной в 1977 г. В ней большое место уделено северо-вьетнамскому фольклору.

мом к выражениям "шутить, балагурить, дурачиться" при условии, что слушатели принимают сказанное за чистую монету; *наврать с три короба, насмешничать так лихо*, что аудитория слушателей верит в сказанное. Вьетнамская народная молва прозвала таких ловких рассказчиков "умниками" с оттенком восхищения перед их вышеупомянутым талантом красноречия" [5, с. 45]. Профессор Нгуен Ти Бен полагает, что название этого жанра "имеет смысловую связь со словом *чан нгуен* (*trạng nguỳên*) – *лауреат конкурсных экзаменов на ученую степень в феодальном Вьетнаме*. В бытовом языке вьетнамцы употребляют такие дериваты слова "лауреат", как *говорить высокоучено /заумно -nói trạng, заумная история – truyên trạng*, а также *умник – ông trạng*. Само слово *trạng nguỳên*, полностью означающее *лауреат конкурсных экзаменов на ученую степень* во вьетнамском языке употребляется редко, чаще встречается его сокращенный вариант. Например, в таких словах и именах нарицательных, как *ученый муж, ученый дядюшка Ме, умник Нгот и умник Чинь и т.д.* [5, с.17–18].

Таким образом, высокоученые лауреаты конкурсных экзаменов на ученую степень при императорском дворе стали образцом и прототипом фольклорных историй об умниках "чуен чанг". Говоря об этих историях, мы подразумеваем циклы забавных историй, связанных одним центральным персонажем, который и создает историю. Во вьетнамском фольклоре на севере и на юге страны бытуют целые циклы забавных историй об умниках. Это известные истории об ученом Лоне, о высокоученом Куине, о Ба Зай, Ту Суате, умнике Тху Тхиеме, дядюшке Ба Фи и других [7].

### История собирания вьетнамского фольклора

Сборники народных забавных историй и анекдотов *чуен чанг* появились значительно позже собраний таких жанров вьетнамского фольклора, как сказки и народные песни *казао*. Процесс их жанрового развития можно разделить на два этапа: до и после 1954 г., то есть до освобождения Вьетнама от французского колониального правления и после освобождения Вьетнама от него.

Впервые сборник забавных историй *чуен чанг* Южного Вьетнама был опубликован в 1913 г. в г. Сайгоне под названием "Истории о дядюшке О или дядюшке-птицелове" ("О" по-вьетнамски означает название птицы олуша). Он включал 15 историй и был составлен и опубликован Буй Куанг Нью, который, отслужив во французской армии, вернулся в провинцию Бенче, открыл там книжную лавку, записал и представил читателю сборник историй о похождениях дядюшки-птицелова в этих краях [3].

После освобождения Южного Вьетнама в 1975 г. собирание и изучение вьетнамского фольклора перешли на новый этап своего развития: стали появляться сборники произведений народного творчества южной части Вьетнама, в том числе и забавные истории *чуен чанг*. Собиратели и исследователи фольклорных произведений представили читателю ряд новых персонажей из сокровищницы забавных историй *чуен чанг*. В 1978 г. другой автор, Ха Тяу, в газете "Нянзан" и журнале Вьетнамской ассоциации народного творчества, впервые познакомил читателя с короткими юмористическими историями о персонаже Ба Фи [цит. по: 15, с. 63].

Годом позже Нгуен Вьет Тунг опубликовал истории о дядюшке Ба Фи в газетах "Культура и искусство г. Хошимина" и "Культура и искусство Минь Хай" [10]. В 1979 г. авторы Чыонг Тинь и Фонг Тяу опубликовали сборник "Вьетнамский народный смех", в который включили 8 историй о дядюшке-птицелове и 4 истории Ба Фи [18]. Эта книга дважды переиздавалась (в 1986 и 1993 гг.) с первоначальным количеством забавных историй *чуен чанг*.

В 1988 г. Нгуен Фыонг Тхао и Хоанг Тхи Бать Лиен опубликовали сборник приключений дядюшки-птицелова из 11 историй, собранных в городке Мокай провинции Бенче, в родном краю этого персонажа, где он некогда обитал и занимался птицеловством. Этот сборник был составлен по мотивам тех 11 историй, которые были изданы Буй Куанг Нью [8].

Следует отметить, что с конца 80-х годов прошлого века начинается период наиболее активного собирания и публикации народных юмористических историй

жанра *чуен чанг*. Буй Мань Ни, Нгуен Тан Фат и Чан Тан Винь опубликовали в 1989 г. собрание народных юмористических историй Южного Вьетнама, в которое, помимо 8 переизданных историй о приключениях дядюшки-птицелова, опубликованных Чыонг Тинем и Фонг Тяу в 1988 г., вошли и истории о новых персонажах из сокровищницы народного юмора – Бом Бее и Бо Нине [2].

В 1990 г. Фан Ань Туан опубликовал книгу "Интересные истории дядюшки Ба Фи", в которую вошли новые забавные истории *чуен чанг* об этом популярном персонаже [12].

В 1995 г. был опубликован сборник "Сокровищница смешных историй (анекдотов) Вьетнама в 5-ти томах, составленный Ву Нгок Кханем [19]. Третий его том был полностью посвящен забавным историям *чуен чанг*. В этом томе автор систематизировал уже изданные истории *чуен чанг* без их редактирования, объективно представив читателю жанровую форму вьетнамских забавных историй *чуен чанг*.

В этом же году авторы в составе Тхать Фыонг, Нгуен Ти Бен и Май Хыонг издали коллективный сборник вьетнамских народных забавных историй *чуен чанг*, в который вошли народные забавные истории об умниках-остряках, истории о деревенских умниках, истории об ученых мужах. В данном сборнике этот фольклорный жанр был представлен авторами в достаточном объеме. Причем исходный устный повествовательный материал был тщательно подобран и систематизирован. Раздел "Забавные истории об умниках южного Вьетнама" представлен несколькими циклами историй о дядюшке-птицелове Бо Нине, дядюшке Ме и Ба Фи в третьем томе данного сборника [15].

В Полном собрании вьетнамского фольклора в 19-ти томах [11], напечатанном Издательством общественных наук в 2005 г., в разделе "Вьетнамские анекдоты: забавные истории *чуен чанг*" представлены 18 сюжетных линий вьетнамских народных забавных историй, включая 4 истории о Бом Бее, 4 истории о Бо Нине, 4 истории о дядюшке Ме, 26 историй о дядюшке-птицелове и 39 историй о Ба Фи.

В наше время во Вьетнаме также продолжается сбор и публикация забавных юмористических историй об умниках. В 2014 г. Чиеу Нгуен опубликовал "Сборник вьетнамских забавных историй *чуен чанг*. Избранное" в 2-х томах [16].

В 2018 г. Народный комитет уезда Чан Ван Тхой провинции Камау, например, опубликовал 38 историй дядюшки Ба Фи в книге "Дядюшка Ба Фи: человек и его сочинения" [1].

### **Изучение забавных историй *чуен чанг***

Как уже говорилось выше, изучение забавных историй *чуен чанг* можно условно разделить на 2 периода: до и после 1954 г. то есть до освобождения Вьетнама от французского колониального правления и после освобождения Вьетнама от него. До 1954 г. фольклористика как наука на юге Вьетнама пребывала в зачаточном состоянии и серьезных, системных исследований забавных историй *чуен чанг* как отдельного жанра почти не проводилось.

До того как Буй Куанг Нью представил читателям цикл историй о дядюшке-птицелове, он писал: "Хоть истории о птицелове и незамысловаты, забавно то, что в наши дни люди часто называют лгунов внуками дядюшки-птицелова, а сами даже не ведают, откуда взялось это нарицательное имя" [1, с. 63].

Столь невысокое мнение Буй Куанг Нью о "незатейливых" историях о дядюшке-птицелове говорит о том, что он еще не осознавал ценность этих забавных баек, которые в первую очередь являлись одним из звеньев в цепочке народных юмористических историй *чуен чанг*, которая протянулась на всю страну: с Севера на Юг.

Между тем еще в 1965 г. фольклорист Ха Тяу, исследуя процесс трансформации героя народной сказки в героя анекдота, неслучайно писал: "Ученые мужи из народных анекдотов – идеальные персонажи, рожденные народной фантазией в деревенской среде, неразрывно связаны с деревней" [цит. по 15, с. 47]. Ха Тяу изучал забавные истории Ба Фи, исходя из деревенского происхождения персонажа, которое считал фундаментом его формирования. Исследование цикла историй персонажа Ба Фи, предпринятое фольклористом Ха Тяу, представляет собой анализ

самого процесса творческого замысла, красоты и ценности формы и содержания цикла забавных историй Ба Фи.

Первыми авторами, заговорившими о ценности цикла забавных историй о дядюшке-птицелове, были Динь За Кхань и Чу Суан Зиен. За ними последовали Хоанг Лиен и Фыонг Тхао, написавшие о значимости этих историй в газете "Культура и искусство г. Хошимин". В 1997 г. профессор Нгуен Ти Бен посвятил отдельную главу своей научной работы о фольклоре провинции Бенче с достаточно актуальным комментарием о цикле забавных историй о дядюшке-птицелове [6].

28 ноября 2002 г. властями провинции Камау была организована научная конференция, посвященная циклу забавных историй Ба Фи и народной культуре Южного Вьетнама, на которой были представлены 15 докладов. В них авторы поднимали темы ценности содержания и художественности забавных историй Ба Фи, их особом месте в фонде вьетнамских народных юмористических историй. Обсуждались также способы их сохранения.

В 2004 г. профессор Нгуен Ти Бен опубликовал исследование "Попытка определения жанра забавных историй *чуен чанг* в фольклоре Вьетнама" [5]. В ней он настаивает на понимании жанра забавных южно-вьетнамских историй как отдельного подвида национального фольклора.

Затем вышли также глубокие работы Чиеу Нгуена, характеризующие забавные истории *чуен чанг*, в том числе работа, посвященная определению жанра забавных историй Ба Фи [17]. Однако отметим, что автор отнёс цикл историй о Ба Фи к категории просто деревенских анекдотов.

В 2018 г. Народный комитет уезда Чан Ван Тхой провинции Камау издал книгу "Дядюшка Ба Фи: человек и его сочинения" [1]. Книга содержит 26 исследовательских статей о дядюшке Ба Фи и историй о нем по трем темам: воспоминания о дядюшке Ба Фи, художественная ценность историй о нем и истории дядюшки Ба Фи как типичное явление нематериальной культуры [1]. Нужно отметить, что вышеперечисленные исследования, безусловно, внесли свой вклад в изучение историй Ба Фи и забавных историй *чуен чанг* Юга страны и Вьетнама в целом.

В наше время продолжают появляться интересные работы, в которых исследуются забавные истории *чуен чанг*. Так, например, в 2019 г. вышла статья Нгуен Нгок Чиена "Определение забавных историй *чуен чанг* в потоке вьетнамского народного повествования" [7].

В 2020 г. Хуинь Нгок Чанг и Фам Тхиеу Хыонг издали Полное собрание фольклора Южного Вьетнама [4]. Эти авторы, как и профессор Нгуен Ти Бен, считают южно-вьетнамские фольклорные жанры, какими являются басни, анекдоты и забавные истории об умниках-остряках, ярким витком "потока" вьетнамского фольклора, "текущего" с Севера на Юг страны [4, с. 38–39].

### **Цикл историй о дядюшке-птицелове и дядюшке Ба Фи**

Во времена правления династии Нгуен (1802–1945 гг.) в южной части Вьетнама не было высокоученых мужей в непосредственном понимании этого слова, то есть успешно сдавших конкурсные экзамены на ученую степень при императорском дворе. Но смекалистых умников-остряков из народа в фольклоре южной части страны было хоть отбавляй. Из их числа стоит отдельно упомянуть дядюшку-птицелова из провинции Бенче, а среди других известных фольклорных умников Юга страны в целом, прозванных умниками-прохвостами, выделяются такие персонажи, как Бо Нинь, Бэй Ле, дядюшка Ме, Там Ко, а также персонаж-выходец из самой южной части страны – дядюшка Ба Фи.

В отличие от ученых северных персонажей дельты Красной реки, слишком бахвалившихся своей грамотностью и эрудицией, умники из дельты Меконга в повседневной жизни отличались искренностью и простотой. Единственный из 11 персонажей забавных историй *чуен чанг*, которому довелось состязаться с чиновниками феодальной столицы Хюэ, был дядюшка-птицелов. Этот персонаж добрался до самого города Хюэ, чтобы показать имперским чиновникам, кто умней: придворные ученые мужи или простолюдин с юга, у которого "учености не набралось бы и в листок тамариндового дерева".



Вот как описывал жизнь дядюшки-птицелова в сборнике забавных историй об этом персонаже 1913-го года издания Буй Куанг Нью: "На месте маленького селения, которое впоследствии стало носить "говорящее" название – Бахча, некогда рос густой лес, который местное население выкорчевало и засадило всевозможными бахчевыми культурами: сладкой и горькой тыквой, откуда и произошел топоним этого населенного пункта. Местечко было частью деревни Хойфыок кантона Миньдат округа Бенче (современная община Диньтхуи уезда Северный Мокай провинции Бенче). В те самые времена в этом местечке поселилась бездетная семейная пара в возрасте вполне зрелых 50-ти лет, они обрабатывали землю; жена разводила свиней, уток и кур. Из-за близости леса на уток и кур часто нападали птицы олуши, поэтому муж стал мастерить силки для птиц-расхитительниц. Пойманных олушей муж продавал на рынке, за что был прозван местной детворой дядюшкой олушей (или просто дядюшкой-птицеловом)" [1, с. 131]. Южно-вьетнамские исследователи дают очень четкую характеристику этому персонажу: дядюшка-птицелов – это герой, который состязается в смекалке с представителями всех возможных ступеней власти: от сельских старост, уездных и провинциальных чиновников и наместников до императорского двора столицы Хюэ.

Первой жертвой незаурядной смекалки дядюшки-птицелова стал знатный вельможа (забавная история "Дядюшка-птицелов в г. Хюэ", история "Урок моего учителя"), за ним последовали и другие придворные чиновники ("Как дядюшка-птицелов обхитрил важных чиновников" (дословно: "победил чиновников в состязании по красноречию или остро словию"). Впросак попадали и уездные чиновники из родных мест дядюшки-птицелова, которых ухитрился ловко облапошить этот необразованный персонаж ("Врал по книге", "Я ведь – предприниматель"), а также их жены ("Кокосовая лавка жены уездного чиновника"). Не миновала эта участь и колониальных наместников ("Как дядюшка-птицелов наместника за обедом обхитрил") и сельских старост ("Как старосте захотелось отведать мяса буйвола") и учителей ("Врёт, да еще и книгу просит") и т.д.

Другие излюбленные персонажи, которых побеждает своей смекалкой дядюшка-птицелов, – это богачи ("Как дядюшка давал займы буйволов", "Пощечина", "Я отлучусь присмотреть за ребенком").

Таким образом, персонажи, считающие себя важными особами столицы и уезда, и богачи, столкнувшись с дядюшкой-птицеловом, которого народная молва окрестила "пустомелей и обманщиком", оказываются невеждами и скупердяями. Юмор в историях о дядюшке-птицелове схож с юмором историй о высокоученом Куине из фольклора северной части Вьетнама: в обоих циклах историй вскрываются неприглядные и комические черты феодального строя, но главное отличие историй севера и юга заключается в наличии ситуации, когда в историях о дядюшке-птицелове главный конфликт склоняется в сторону ситуации-испытания нежели к цели вызвать смех у слушателя. Для создания этой ситуации-испытания для дядюшки-птицелова используется два вида структуры сюжета:

1. Персонажи А и Б сами приглашают дядюшку-птицелова посоревноваться в красноречии; дядюшка-птицелов побеждает. В истории "Как дядюшка-птицелов за обедом наместника разгромил" в роли этих персонажей выступают наместники и старосты. В истории "Дядюшка-птицелов в Хюэ" эту роль исполняет придворный знатный вельможа. Именно эти персонажи создают ситуацию испытания/соревнования с дядюшкой-птицеловом.

2. Дядюшка-птицелов по собственной инициативе пытается обхитрить персонажей А и Б. Причем он это делает так, что небылица становится правдоподобной. А и Б попадают впросак. Главный герой выигрывает. Так, в истории "Как дядюшка давал буйволов займы" жертвой хитреца становится богач, в истории "Много желать – добра не видать" – мясник, в истории "Я же – предприниматель" – уездной чиновник и т.д. Второй вид структуры сюжета отличается от первого тем, что главный герой сам вовлекает своих оппонентов в ситуацию состязания с ним.

В обоих типах сюжетных структур фольклорному автору приходится создавать небылицу/нереальную ситуацию, которая выглядит правдоподобной, но при

этом не является стержнем для развития сюжета, разоблачения настоящего облика оппонента и быстрой реакции дядюшки-птицелова. Ситуация испытания/соствязания возникает молниеносно и вызывает у слушателей смех в финале истории. Современные слушатели и читатели, знакомясь с тем, как старшие поколения берегли и передавали от родителей к детям истории о дядюшке-птицелове, уже не считают его просто достойным порицания обманщиком, каким видели его современники, называя "плутом-пустословом".

Другой цикл забавных историй о дядюшке-птицелове рассказывает о персонаже, пришедшем и поселившемся на новой земле. Главный герой малообразован, но его молниеносная реакция в ситуации испытания выдает блестящий житейский ум. Критический юмор появляется в каждой истории, раскрывая истинное лицо вышеперечисленных персонажей. Дядюшка-птицелов молниеносно и резко реагирует в условиях ситуации/испытания. Столкнувшись со скупым и корыстным богачом, дядюшка-птицелов "приглашает" скупердяя взять у него займы буйволов. Жажда наживы ослепляет богача. Он со слугами приходит в дом дядюшки-птицелова, где тот выбирает молодых буйволов-телят, связывает их между собой веревкой и отдает слугам богача. Слуги ведут буйволов к дому жадного богача, и тут мать-буйволица начинает звать своих телят. В результате телята бегут к буйволице, а богач терпит поражение, показав всем свою жадность: из стремления к наживе он готов оторвать детей-телят от их матери-буйволицы [2, с. 20, 21]. Вместе с представлениями о людях в этих историях нашло свое отражение и художественное пространство. Так, художественное пространство в историях о дядюшке-птицелове представляет собой социум феодального строя времен правления династии Нгуен (1802–1945 гг.). В этом пространстве дядюшка-птицелов – пришлый человек, осваивающий новую землю, один из многих малограмотных людей, которому приходится сосуществовать и общаться с учеными мужами всех уровней власти того времени: от сельского старосты, уездных и провинциальных чиновников и наместников до знатного вельможи, члена императорского двора, родственника самого императора. Художественное пространство в этих южно-вьетнамских историях отличается от пространства в "Историях о высокоученом Куине" (из фольклора Северного Вьетнама), четко разделенного на 2 полюса, где Куинь находится в резкой оппозиции с властями и силами нематериального мира периода правления Ле и Чинь. Борьба между ними непримиримая и ожесточенная. В этом цикле повествование завершается физической гибелью героев, описание которой превратилось во вьетнамскую народную поговорку: "Бог умрет – умрет и Куинь". По-видимому, ее следует понимать в том смысле, что такие народные герои, как Куинь, будут существовать вечно.

В художественном пространстве историй о дядюшке-птицелове из Южного Вьетнама борьба между героями ведется на интеллектуальном (нефизическом) уровне. Здесь смех у слушателей вызывает финал истории, где высокоученые представители власти проигрывают в "интеллектуальном" состязании по силе смекалки безграмотному босяку. Читая истории о дядюшке-птицелове, знакомимся с жизнью пришлого люда, осваивающего новые земли, их отношением к имперской власти и небесным силам того времени: от святой матушки мира Ба Тюа Сы (Bà Chúa Xứ) до императорских наместников, уездных чиновников, столичной знати, вельмож и императорского двора. "Другими словами, императорский двор и силы небесные в глазах простых людей, босяков, в этих историях неизменно предстают в комическом свете. В нём выражен эстетический идеал простых людей, осваивающих новые земли в эпоху династии Нгуен [2, с. 33].

Сюжетную линию забавных историй *чуен чанг* о дядюшке-птицелове Южного Вьетнама продолжает цикл историй дядюшки Ба Фи.

В отличие от дядюшки-птицелова по имени О прототипом персонажа Ба Фи был реальный человек по имени Нгуен Лонг Фи, родившийся в 1884 г. в местечке Затьмуй села Кайзан, которое сейчас относится к деревенской общине Фухынг уезда Кайнюок провинции Камау, и умерший 3. 11. 1964 г. в поселке Киньнганг общины Кханьхай уезда Чан Ван Тхой провинции Камау. Неразрывно связанный с са-

мой южной частью Вьетнама, дядюшка Ба Фи наделен широкими познаниями об окружающей его природе: земле, речных каналах, разных представителях богатой фауны и флоры его родного края (деревьев, произрастающих в его родных краях: авиценнии, ризофоре остроконечной, эвкалипте; о диких животных: тиграх, косулях, диких кабанах, крокодилах, питонах, варанах и выдрах). Благодаря этому, народные истории, повествующие от его лица, отличаются особым притяжением, вызывают у слушателей веселый смех и живой интерес. Приведем пару рассказов Ба Фи в сокращении, чтобы проиллюстрировать колорит и прелесть рассказов дядюшки Ба Фи. Рассказ "Олень в глубокой воде" повествует о том, как однажды Ба Фи пошел в лес. Погода была жаркой, и в лесу стало нестерпимо душно. Поэтому ему захотелось освежиться. К счастью, неподалеку в лесу оказался ручей, в котором он с наслаждением искупался. Рубашку рассказчик, раздевшись, повесил на ветку ближайшей пальмы. Но, когда Ба Фи, вылезая из ручья, потянулся за ней, ветка, на которой висела рубашка, неожиданно встала и побежала прочь от него. Это оказался лесной олень, до этого стоявший в глубокой воде ручья и тоже спасавшийся от духоты. Ба Фи боялся потерять рубашку, поскольку в ее кармане был пакетик с лекарством, необходимым ему. Поэтому он быстро помчался за оленем, приговаривая: "Олень, олень! Я думал, что ты пальмовая ветка, верни мне мою одежду! Я серьезно тебе говорю – хватит убегать. Если у тебя нет рубашки, то я подарю тебе ее. Только верни мне пакетик с лекарством!" [1].

Другой рассказ называется "Обнимаемая змею". Он так же начинается с леса.

Во время засухи Ба Фи отправился за медом в лес У Минь. В полдень, набрав меда, он решил отдохнуть, прислонившись к каепутовому дереву. Он достал пачку сигарет и стал курить. Вдруг, откуда ни возьмись, случился пожар. Зная как в таких случаях надо спастись от пожара в горящем лесу, он вскопал землю вокруг того места, где находился. А затем стал залезать на пальму вверх. А сделать это было совсем нелегко. Ствол пальмы был гладкий и скользкий. Приходилось карабкаться вверх, крепко обнимая ствол пальмы и плотно прижимаясь к нему. Вдруг, что-то обожгло его руку. Это оказалась змея, которая также, как и он, спасалась от огня, находясь высоко над землей на том же дереве, что и он. Ба Фи упал с дерева, а когда очнулся, то нашел себя там, где вчера сидел и курил. Вот так неожиданно заканчивается этот рассказ.

В 54 историях дядюшки Ба Фи, записанных исследователями фольклора Южного Вьетнама, представление о человеке отличается от представлений о нем, отраженное в народных забавных историях *чуен чанг* других регионов страны. Люди из самой южной провинции Камау осваивали новые земли, строили поселки и деревни, противостояли дикой природе, богатой как материальными ресурсами, так и невидимыми природными силами. По этой причине в этих историях природа будто окутывает, скрывает персонаж. Истории Ба Фи – это увеличенная картина природы, которую персонаж "показывает" слушателю. Она результат его отношений с природой и, говоря в более широком смысле, ее источником являются отношения людей, осваивающих новые южные земли страны.

Представления об окружающем мире, природе, воплощались в рассказах Ба Фи в форме забавных историй, главным персонажем которых является он сам. Таковы рассказы "Волшебная нить", "Медовое стропило", "Охота на диких кабанов", "Ходячая слива", "Дракон Питон", "Колосящийся рис" и многие другие [1].

Возможно, во времена освоения земель региона Камау, природа этого края была богата "материальными и нематериальными ценностями", но не в такой мере, как она описывалась в гротескных историях дядюшки Ба Фи. Но преувеличение ему простительно, так как в нем выразилось желание человека покорить природу, желание людей освоить и обработать новую землю. Притяжение природы увело сюжетную линию цикла историй Ба Фи в другое русло, и конфликт между героем Ба Фи и его оппонентами отличается от историй о дядюшке-птицелове и о высокоученном Куине с севера.

Художественное пространство в историях дядюшки Ба Фи – это природа, а не социум как в историях о дядюшке-птицелове и высокоученном Куине. Главным



художественным приемом этих историй является гротеск, все повествование стремится к гротеску. Гротеск – это цель этих историй. Совокупность гротескных деталей историй Ба Фи – это мир логически связанных между собой гротескных частиц, собранных воедино с целью вызвать смех у слушателя и заставить его поверить в парадоксальную ситуацию/небылицу, структура каждой из историй этого цикла строится по следующей схеме:

Правдивая / Реальная деталь + Гротескное повествование + Деталь А'

Реальное событие + Развитие события + Событие А'

(Сокращенно: А) (по правдоподобности) (На самом деле А' – это гротескный вариант А).

История завершается, когда компонент А' проявляется в полной мере. Поэтому функция повествования заключается в том, чтобы создать ряд деталей, правдоподобных и гротескных, чтобы вовлечь слушателя в мир создания персонажа. Кажется, что и сам персонаж, понимая это, завершает повествование следующим утверждением: "Не веришь, так спроси у своей жены!" Образно выражаясь, у дядюшки Ба Фи есть увеличительное стекло, и он приглашает слушателей взглянуть через него на какой-либо предмет, а потом говорит слушателям, что этот увеличенный предмет и есть предмет настоящий" [2, с. 18, 19]. Эта увеличенная "картина" есть природа Камау; художественное пространство здесь – это природа со всеми её богатствами, а не загнивающее феодальное общество, обнажающее свои трагикомические черты.

Давая общую оценку историям о Ба Фи, вьетнамский исследователь Нгуен Суан Кинь пишет следующее: "Истории дядюшки Ба Фи – это достаточно новые произведения. Способом высмеивания в них выступает гротеск. Во многих историях этого цикла главный герой сам ведет повествование от первого лица, чего нет в историях о дядюшке-птицелове, остряке по имени Поросенок, высокоученом Куине, Сиене из деревни Бот, поэте-сатирике Базяй-Тусуате, Нгуен Кине и Тху Тхиеме" [9, с. 146–147].

Таким образом, вместе с циклом историй о дядюшке-птицелове, цикл забавных историй дядюшки Ба Фи из самых южных областей Вьетнама вносит свой вклад в сокровищницу вьетнамских народных забавных историй *чуен чанг*. При этом каждый из этих двух циклов обладает своей отдельной ценностью. Если для историй о дядюшке-птицелове более характерны описания отношений между людьми, то в историях Ба Фи внимание сфокусировано на силах природы. В первом случае, истории обличают пороки и пагубные привычки человека, а во втором – читателю раскрываются материальные и нематериальные богатства природы.

В целом процесс сбора и исследования народных забавных историй об умниках *чуен чанг*, в период с 1913 г. по настоящее время дал много замечательных результатов, главным из которых стало подтверждение того, что этот жанр является частью вьетнамской народной прозы, что Вьетнам обладает сокровищницей народных забавных историй об умниках со своими особенными и уникальными персонажами, которые присутствуют только в этом жанре фольклора Южного Вьетнама и вместе составляют одну "семью" с дядюшкой-птицеловом и Ба Фи.

Эти особенности не отрицают наличия общих черт с народными забавными историями *чуен чанг* других регионов Вьетнама, где фигурируют персонажи "старшего возраста". Это такие истории, как истории об ученом Лоне, высокоученом Куине, Ба Зае, Ту Суате, Тху Тхиеме и другие. Фольклорные персонажи из Южного Вьетнама делают народные истории об умниках "моложе" и актуальней.

## Заключение

В сокровищнице вьетнамского фольклора содержится достаточно много забавных народных историй *чуен чанг* с яркими и колоритными персонажами-выходцами из Южного Вьетнама. Повествования о них составляют целые циклы (серии), в которых все истории имеют одного и тех же главных героев – мудрых деревенских остряков, способных заткнуть за пояс любого толстосума или тупого и жадного самодура-чиновника и надменного вельможу. Особенно популярными в Южном Вьетнаме являются истории о деревенских умниках-остряках – дядюшках Бо

Нине, Там Ко, Бай Ле, но особенно о дядюшке-птицелове Ба Фи и других. Эти персонажи, несмотря на то что каждый из них неразрывно связан со своим родным селением (малой родиной), известны во всем Южном Вьетнаме. Хотя истории *чуен чанг* издавались неоднократно отдельными сборниками в разные годы, однако они остаются до сих пор еще недостаточно изученными вьетнамскими фольклористами. В частности, остается открытым вопрос о том, к какому жанру отнести все эти истории: к сказкам, анекдотам, быличкам или другим видам фольклора.

Южно-вьетнамские народные забавные истории *чуен чанг*, являясь особым фольклорным жанром, образуют отдельный подвид богатого вьетнамского фольклора. Они вносят свою лепту в понимание мировоззрения, менталитета, верований, национального характера южно-вьетнамских жителей, видения ими окружающего мира, его повседневной жизни, социального устройства. Забавные истории *чуен чанг* также указывают на такие важные черты национального характера жителей Южного Вьетнама, как их патриотизм, свободолюбие, оптимизм, умение стойко переносить тяготы жизни, житейский ум, смекалка, смелость, находчивость, здоровый и тонкий юмор, любовь к меткому слову и остроумной шутке. Являясь достоянием народной культуры, веселые и озорные истории *чуен чанг* общезначимы не только для жителей юга Вьетнама, но и для всей страны. Поэтому они близки и понятны каждому вьетнамцу, где бы он ни проживал. Забавные истории об умниках и остряках Южного Вьетнама – неотъемлемая часть богатой вьетнамской народной культуры.

## Литература

1. *Bác Ba Phi, con người và tác phẩm*, nxb Văn hóa Văn nghệ thành phố Hồ Chí Minh, 2018. 303 tr 2018. 303 s. = Дядюшка Ба Фи: человек и его сочинения. Хошимин: Изд-во Культура и искусство, 2018. 303 с.
2. Bùi Mạnh Nhị, Trần Tấn Vĩnh, Nguyễn Tấn Phát, *Truyện cười dân gian Nam Bộ*, nxb Thành phố Hồ Chí Minh, 1989. 254 tr. = Буй Мань Ни, Чан Тан Винь, Нгуен Тан Фат. Народный смех Южного Вьетнама. Хошимин.: Изд-во г. Хошимина, 1989. 254 с.
3. Bùi Quang Nho, *Truyện ông Ó, Nhà in Huỳnh Kim Danh, Sài Gòn*, 1913. 130 tr = Буй Куанг Ньо. Истории о дядюшке-птицелове О. Сайгон.: Изд-во Хуинь Ким Зань, 1913. 130 с.
4. Huynh Ngọc Trang, Pham Thieu Huong. *Tổng tập văn học dân gian Nam Bộ, tập 1, quyển 1*, Nxb Văn hóa văn nghệ tp HCM, 2020. 855 tr. = Хуинь Нгок Чанг, Фам Тхиеу Хыонг. Полное собрание фольклора Южного Вьетнама. Ч1. Книга 1. Хошимин: Изд-во Культура и искусство, 2020. 855 с.
5. Nguyễn Chí Bền. *Thử xác định đặc điểm thể loại truyện trạng trong văn học dân gian Việt Nam, Nguồn sáng dân gian số 1/2004*, tr. 21, 50- 55. = Нгуен Ти Бен. Попытка определения жанра забавных историй об умниках во вьетнамском фольклоре // Источник света народного творчества. 2004. № 4. 167 с.
6. Nguyễn Chí Bền, *Tim hiểu một số hiện tượng văn hóa dân gian Bến Tre*, nxb Khoa học xã hội, Hà Nội, 1997, 237 tr. = Нгуен Ти Бен. К пониманию ряда явлений народной культуры провинции Бенче. Ханой, 1997. 237 с.
7. Nguyễn Ngọc Chiến, *Định vị truyện trạng trong dòng tự sự dân gian Việt Nam, Tạp chí Khoa học Đại học Đà Lạt, Chuyên san Khoa học Xã hội và Nhân văn, Tập 9, Số 4, 2019*. tr. 180 = Нгуен Нгок Тиен. Определение забавных историй об умниках в потоке вьетнамского фольклора // Наука. Далацкий институт, 2019. № 4. 180 с.
8. Nguyễn Phương Thảo, Hoàng Thị Bạch Liên, *Văn học dân gian Bến Tre*, nxb Khoa học xã hội, Hà Nội, 1988. = Нгуен Фыонг Тхао, Хоанг Тхи Бать Лиен. Фольклор провинции Бенче. Ханой: Изд-во "Общественные науки", 1988. 131 с.
9. Nguyễn Xuân Kính *Bài Một nét riêng của truyện kể bác Ba Phi // Bác Ba Phi, con người và tác phẩm*, Nxb Văn hóa văn nghệ tp HCM, 2018, tr 146, 147. = Нгуен Суан Кинь. Некоторые особенные черты в рассказах дядюшки Ба Фи // Дядюшка Ба Фи: человек и дело. Хошимин: Изд-во Культура и искусство, 2018. С. 146-147.
10. Nguyễn Việt Tùng, *Chuyện vui Ba Phi, Hội Văn nghệ Minh Hải xb, 1979* = Нгуен Вьет Тунг. Забавные истории Ба Фи. Хошимин: Изд-во Ассоциации Минь Хай, 1979. 276 с.
11. Phạm Lan Oanh, Nguyễn Chí Bền, *Tổng tập văn học dân gian người Việt, tập 9 – Truyện cười phần truyện trạng*, nxb Khoa học xã hội, H, 2005. 1057 tr. = Фам Лан Оань, Нгуен Ти Бен. Полное собрание вьетнамского фольклора: Забавные истории об умниках: сборник. Т. 9. Ханой: Изд-во Общественные науки, 2005. 1057 с.
12. Phan Anh Tuấn, *Những câu chuyện lý thú của bác Ba Phi*, nxb thành phố Hồ Chí Minh, 1990. 81 tr. = Фан Ань Туан. Интересные истории дядюшки Ба Фи. Хошимин: Изд-во г. Хошимина, 1990. 81 с.
13. Thạch Phương, *Đoàn Từ đồng chủ biên, Địa chí Bến Tre*, nxb Khoa học xã hội, Hà Nội, 1991, tr. 613 = Тхать Фыонг. Справочник по культуре, истории и географии провинции Бенче. Ханой: Изд-во "Обще-

ственные науки", 1991. 613 с.

14. Thạch Phương, Huỳnh Lứa, Hồ Lê, Nguyễn Quang Vinh, Văn hóa dân gian người Việt Nam Bộ, nxb Khoa học xã hội, Hà Nội, 1992, 271 tr. = Тхатъ Фьонг, Хуинь Лья, Хо Ле, Нгуен Куанг Винь. Фольклор Южного Вьетнама. Ханой: Изд-во "Общественные науки", 1992. 271 с.

15. Thạch Phương, Nguyễn Chí Bền, Mai Hương, Kho tàng truyện trạng Việt Nam, nxb Khoa học xã hội, Hà Nội, tập 3, 1995, 219 tr. = Тхатъ Фьонг, Нгуен Ти Бен, Май Хьонг. Сокровищница вьетнамских народных забавных историй об умниках. Т. 3. Ханой: Изд-во Общественные науки, 1995. 219 с.

16. Triều Nguyên, Truyện trạng Việt Nam, sưu tầm, tuyển chọn, giới thiệu, Nxb Văn hóa Thông tin, 2014, tập 1. 407 tr., tập 2. 407 tr. = Чиеу Нгуен. Избранные забавные рассказы Вьетнама. Изд-во Культура и информация, 2014. Ч. 1. 407 с., Ч. 2. 407 с.

17. Triều Nguyên, Xác định thể loại truyện Ba Phi, tạp chí Khoa học, Đại học Văn hiến, 2017. tập 5, số 5, tr. 38-45. = Чиеу Нгуен. Определение жанра Забавных историй дядюшки Ба Фи. Ханой: Изд-во "Наука". Институт традиционной культуры, 2017. № 5. 154 с.

18. Trương Chính và Phong Châu, Tiếng cười dân gian Việt Nam, nxb Khoa học xã hội, Hà Nội, 1979. 412 tr. = Чьонг Тинь, Фонг Тяу. Вьетнамский народный смех. Ханой: Изд-во Общественные науки, 1979. 412 с.

19. Vũ Ngọc Khánh, Kho tàng truyện cười Việt Nam, nxb Văn hóa Thông tin, Hà Nội, tập 3, 1995. 826 tr. = Ву Нгок Кхань. Сокровищница вьетнамских анекдотов. Выпуск 3. Ханой: Изд-во Культура и информация, 1995. 826 с.

## References

1. Uncle Ba Phi: The Man and the Deed. Ho Chi Minh City.: Culture and Art Publishing House, 2018. 303 p. (In Viet.).
2. Bui Manh Ni, Tran Tan Vinh, Nguyen Tan Phat. The people's laughter of South Vietnam. Hochiminh City: Hochiminh City Publishing House, 1989. 254 p. (In Viet.).
3. Bui Quang Nio. Stories about Uncle Birdcatcher O. Saigon: Huynh Kim Zan Publishing House, 1913. 130 p. (In Viet.).
4. Huynh Ngoc Trang, Pham Thieu Huong. Complete Collection of Folklore of South Vietnam. Part 1. Book 1. Ho Chi Minh City: Culture and Art Publishing House, 2020. 855 p. (In Viet.).
5. Nguyen Thi Ben. An attempt to define the genre of funny stories about smart guys in Vietnamese folklore // Source of light of folk art. 2004. No. 4. 167 p. (In Viet.).
6. Nguyen Thi Ben. Towards an understanding of a number of phenomena of the folk culture of Ben Tre province. Hanoi, 1997. 237 p. (In Viet.).
7. Nguyen Ngoc Tien. Identification of Funny Stories about Smart People in the Stream of Vietnamese Folklore // Science. Dalat Institute, 2019. No. 4. 180 p. (In Viet.).
8. Nguyen Phuong Thao, Hoang Thi Bach Lien. Folklore of Ben Tre Province. Hanoi: Social Sciences Publishing House, 1988. P. 131. (In Viet.).
9. Nguyen Xuan Kinh. Some Special Features in Uncle Ba Phi's Stories // Uncle Ba Phi
10. Nguyen Viet Tung. Funny stories of Ba Phi. Ho Chi Minh City: Publishing House of the Association of Cultural Figures and Artists "Minhai", 1979. 246 p. (In Viet.).
11. Pham Lan Oanh, Nguyen Thi Ben. Complete collection of Vietnamese folklore: Funny stories about smart guys: collection. Vol. 9. Hanoi: Social Sciences Publishing House, 2005. 1057 p. (In Viet.).
12. Phan Anh Tuan. Interesting Stories of Uncle Ba Phi. Ho Chi Minh City: Ho Chi Minh City Publishing House, 1990. 81 p. (In Viet.).
13. Thạch Phương. Handbook of the Culture, History and Geography of Ben Tre Province. Hanoi: Social Sciences Publishing House, 1991. 613 p. (In Viet.).
14. Thạch Phương, Huỳnh Lứa, Hồ Lê, Nguyễn Quang Vinh. Folklore of South Vietnam. Hanoi: Publishing House "Social Sciences", 1992. 271 p. (In Viet.).
15. Thạch Phương, Nguyễn Chí Bền, Mai Hương. A Treasury of Vietnamese Folk Funny Stories about Smart Guys. Vol. 3. Hanoi: Social Sciences Publishing House, 1995. 219 p. (In Viet.).
16. Triều Nguyên. Selected funny stories of Vietnam. Publishing house Culture and information. 2014. Part 1. 407 p., Part 2. 407 p. (In Viet.).
17. Triều Nguyên. Definition of the genre of Uncle Ba Phi's Funny Stories. Hanoi: Nauka Publishing House. Institute of Traditional Culture, 2017. No. 5. 154 p. (In Viet.).
18. Trương Tinh, Phong Châu. Vietnamese Folk Laughter. Hanoi: Social Sciences Publishing House, 1979. 412 p. (In Viet.).
19. Vũ Ngọc Khanh. A Treasury of Vietnamese Anecdotes. Issue 3. Hanoi: Culture and Information Publishing House, 1995. 826 p. (In Viet.).



ФАМ ЛАН ОАНЬ, доктор филологии, зам. директора Национального института культуры и искусств, г. Ханой, Вьетнам, e-mail: lanoanhvht@gmail.com

Александр Якубович СОКОЛОВСКИЙ, канд. филол. наук, профессор кафедры Тихоокеанской Азии Дальневосточного федерального университета, г. Владивосток, Россия, e-mail: sokolovskiy.aya@dvfu.ru

PHAM LAN OANH, Ph. D. (in Philology), Vice-President, Vietnam National Institute of Culture and Arts Studies, Hanoi, Vietnam, e-mail: lanoanhvht@gmail.com

Alexander Ya. SOKOLOVSKY, Candidate of Philological Sciences, Professor, Department of Pacific Asia, Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russia, e-mail: sokolovskiy.aya@dvfu.ru

Поступила в редакцию

(Received) 21.07.2024

Одобрена после рецензирования

(Approved) 18.05.2024

Принята к публикации

(Accepted) 07.09.2024